

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN 2545-3998

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 4, NO 8, STIP, 2019

ГОД. IV, БР. 8  
ШТИП, 2019

VOL. IV, NO 8  
STIP, 2019



# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. 4, Бр. 8  
Штип, 2019

Vol. IV, No 8  
Stip, 2019

PALMK, VOL 4, NO 8, STIP, 2019

## ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

## ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

## ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

## УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

## **PUBLISHED BY**

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

## **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

## **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, USA  
Tole Belcev, Goce Delchev University, N. Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, N. Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moskow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Ранко Младеноски (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

### **ПАЛИМПСЕСТ**

### **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Ranko Mladenovski (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

#### **PALIMPSEST**

#### **EDITORIAL COUNCIL**

Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal "Palimpsest" is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.





## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 13 ПРЕДГОВОР

Марија Леонтиќ, уредник на „Палимпсест“

#### FOREWORD

Marija Leontik, editor of “Palimpsest”

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 17 Марија Леонтиќ

ИМЕНСКАТА ГРУПА ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НЕЈЗИНОТО  
ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

#### Marija Leontik

NOUN GROUPS IN TURKISH LANGUAGE AND THEIR EQUIVALENCE  
IN MACEDONIAN LANGUAGE

### 25 Виолета Јанушева

ДИЛЕМИ ЗА УПОТРЕБАТА НА ГОЛЕМА БУКВА ВО МАКЕДОНСКИОТ  
СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

#### Violeta Janusheva

DILEMMAS REGARDING THE USE OF THE CAPITAL LETTER IN  
MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE

### 37 Марија Гркова

УСВОЈУВАЊЕТО НА ПЕРФЕКТОТ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО  
СТРАНСКИ

#### Marija Grkova

THE ACQUISITION OF THE PAST INDEFINITE TENSE IN MACEDONIAN  
AS A FOREIGN LANGUAGE

### 47 Надица Негриевска

КОГНИТИВЕН ПРИСТАП ЗА ЗНАЧЕЊЕТО НА ПРЕДЛОЗИТЕ

#### Nadica Negrievska

THE COGNITIVE APPROACH IN DESCRIBING THE MEANINGS  
OF PREPOSITIONS

### КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

### 59 Recai Özcan

DİŞİ KURDUN RÜYALARI BAĞLAMINDA CENGİZ AYTMATOV’UN  
EDEBİYAT ANLAYIŞI ÜZERİNE TESPİTLER

#### Recai Özcan

DETERMINATIONS ON CENGİZ AYTMATOV’S UNDERSTANDING  
OF LITERATURE IN THE CONTEXT OF SHE-WOLF DREAMS

**69 Sara Di Gianvito**

«LA CIFRA CHE RISOLVA IN UN CANTO IL MIO GRIDO» GIORGIO BASSANI E LO SPAZIO DEL VERSO

**Sara Di Gianvito**

«LA CIFRA CHE RISOLVA IN UN CANTO IL MIO GRIDO». GIORGIO BASSANI AND THE SPACE OF POETRY

**77 Zorana Kovačević**

L'IMMAGINE DELL'ITALIA NELLE LETTERE DALL'ITALIA DI LJUBOMIR NENADOVIĆ

**Zorana Kovačević**

THE IMAGE OF ITALY IN LJUBOMIR NENADOVIĆ'S LETTERS FROM ITALY

**91 Marcella Di Franco**

ELIO VITTORINI E CESARE PAVESE: FUGA E RITORNO ALLA TERRA MADRE E ALL'INFANZIA TRA REALTÀ E ASTRAZIONE SIMBOLICA

**Marcella Di Franco**

ELIO VITTORINI AND CESARE PAVESE: ESCAPE AND RETURN TO THE MOTHERLAND AND CHILDHOOD BETWEEN REALITY AND SYMBOLIC ABSTRACTION

**101 Данче Стефановска**

НАРАТОРИТЕ И НАРАТЕРИТЕ ВО РОМАНОТ „ПИРЕЈ“ ОД ПЕТРЕ М. АНДРЕЕВСКИ

**Danche Stefanovska**

NARRATORS AND NARRATERS IN THE NOVEL “PIREY” BY PETRE M. ANDREEVSKI

**КУЛТУРА / CULTURE**

**113 Екатерина Намичева, Петар Намичев**

ВИРТУЕЛНАТА РЕАЛНОСТ КАКО МЕТОД НА ПРОМОЦИЈА НА АРХИТЕКТОНСКОТО КУЛТУРНО НАСЛЕДСТВО И НА КУЛТУРНАТА МЕМОРИЈА

**Ekaterina Namicheva, Petar Namichev**

VIRTUAL REALITY AS A METHOD OF PROMOTING ARCHITECTURAL CULTURAL HERITAGE AND CULTURAL MEMORY

**МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**

**125 Osman Emin**

BİLİŞSEL YETENKLERİN ETKİN KULLANILMASI

**Osman Emin**

EFFECTIVE USE OF COGNITIVE COMPETENCIES

- 137 Gonca Al**  
SINIF TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI DERS KİTABINDAKİ METİNLERDE  
TÜRK KÜLTÜRÜNÜN İZLERİ  
**Gonca Al**  
TRACES OF TURKISH CULTURE IN TENTH GRADE TEXTBOOK  
OF TURKISH LANGUAGE AND LITERATURE
- 151 Gülşen Yılmaz**  
GAZİ ÜNİVERSİTESİ TÖMER'E AİT DERS KİTAPLARINDA KELİME  
SIKLIĞI, KELİME TEKRARI VE AKADEMİK YETERLİLİK  
**Gülşen Yılmaz**  
WORD FREQUENCY, WORD REPETITION AND ACADEMIC  
COMPETENCE IN TOMER BOOKS BY GAZI UNIVERSITY
- 159 Анастасија Киркова-Наскова**  
ИЗУЧУВАЊЕ ИЗГОВОР НА СТРАНСКИ ЈАЗИК: ТЕОРИСКИ ПРЕГЛЕД  
**Anastazija Kirkova-Naskova**  
TEACHING SECOND LANGUAGE PRONUNCIATION: AN OVERVIEW  
OF THEORETICAL APPROACHES

- 173 Violeta Damchevska**  
FUNCTION OF LEXICAL BUNDLES IN ECONOMICS RESEARCH  
ARTICLES

#### ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 187 Марија Гркова**  
ДОПОЛНИТЕЛНАТА НАСТАВА – ЧЕКОР КОН УСПЕШЕН ПОЧЕТОК  
НА СТУДИРАЊЕТО НА ЈАЗИЦИТЕ  
**Marija Grkova**  
ADDITIONAL TEACHING - STEP TO SUCCESSFUL START OF  
LANGUAGE STUDIES
- 193 Ранко Младеноски**  
МОДЕЛОТ НА СИМБОЛИКАТА ВО ТВОРЕШТВОТО НА МАТОШ  
**Ranko Mladenoski**  
THE MODEL OF SYMBOLISM IN MATOSH'S WORKS

#### ДОДАТОК / APPENDIX

- 207** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”



## ПРЕДГОВОР

### *Почитувани читатели и соработници,*

Благодарение на вашата заинтересираност за читање трудови, давање свој придонес со пишување и рецензирање трудови, меѓународното списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања „Палимпсест“ го доживува својот осми број.

Мисијата на „Палимпсест“ е да развива соработка со универзитетите, научните работници, истражувачите и наставниците од Македонија и од другите земји во светот преку можноста во него да се објавуваат трудови на седум јазици: македонски, англиски, руски, турски, германски, француски и италијански јазик.

Во осмиот број на „Палимпсест“ во рубриците *Јазик*, *Книжевност*, *Култура*, *Методика на наставата* и *Прикази* се распределени вкупно 17 труда од автори од Македонија [Марија Леонтиќ, Виолета Јанушева, Марија Гркова, Надица Негриевска, Данче Стефановска, Екатерина Намичева, Петар Намичев, Осман Емин (Osman Emin), Анастасија Киркова-Наскова, Виолета Дамчевска, Ранко Младеноски], од Босна и Херцеговина [Зорана Ковачевиќ (Zorana Kovačević)], од Полска [Сара ди Џанвито (Sara Di Gianvito)], од Италија [Марчела ди Франко (Marcella Di Franco)] и од Турција [Гонца Ал (Gonca Al), Ѓулшен Ѓлмаз (Gülşen Yılmaz), Реџаи Озџан (Recai Özcan)]. На сите автори на трудовите искрено им се заблагодаруваме за разноликоста што ја внесоа со темите и јазиците на кои пишуваа. Голема благодарност и до анонимните рецензенти кои со своите забелешки даваат голем придонес во развојот на научната критика во Македонија, а истовремено го зголемуваат квалитетот на трудовите и на списанието.

Посебна благодарност до 30-те членови на Уредувачкиот одбор на „Палимпсест“ кои го презентираат списанието во својата научна средина и ни доставуваат трудови од сите континенти на светот, до членовите на Редакцискиот совет и на јазичните и техничките уредници кои во изминатите четири години докажаа дека со добра идеја и волја, коректна соработка, самопрегорен труд и здружени сили може да се креира меѓународно списание кое во иднина ќе претставува споменик на меѓународната и на мултилингвалната соработка и ризница за истражување за следните генерации.

*Марија Леонтиќ, уредник на „Палимпсест“*

## FOREWORD

### *Dear readers and contributors,*

Thanks to your interest in reading the articles as well as your contribution in writing and reviewing for the journal, the international journal Palimpsest has reached its eighth issue.

Palimpsest's mission is to develop collaboration with universities, scholars, researchers and teachers from Macedonia and other countries around the world through the ability to publish papers in seven languages: Macedonian, English, Russian, Turkish, German, French and Italian.

In the eighth issue of Palimpsest there are 17 papers in seven rubrics such as Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Book Reviews written by Macedonian authors (Marija Leontic, Violeta Janusheva, Marija Grkova, Natica Negrieva, Danche Stefanovska, Osman Emin, Anastazija Kirkova-Naskova, Violeta Damchevska, Ranko Mladenoski), authors from Bosnia and Herzegovina (Zorana Kovačević), Poland (Sara Di Gianvito), Italy ( Marcella Di Franco) and Turkey (Gonca Al, Gulsen Yilmaz, Recai Özcan). We sincerely express our gratitude to all the authors for the diversity of topics and languages they wrote in. Many thanks to the anonymous reviewers who, with their remarks, make a great contribution to the development of scientific criticism in Macedonia, and at the same time increase the quality of papers and journals.

Special thanks to the 30 members of the Palimpsest Editorial Board for presenting the journal in their scientific circles and submitting papers from all continents in the world. Special thanks also to the members of the Editorial Board, to the proofreaders and technical editors who have proven over the past four years that good ideas and willingness, proper collaboration, self-sacrifice and combined efforts can lead to the creation of an international journal that will in the future be a memorial to international and multilingual collaboration and treasury of research for the future generations.

*Marija Leontic, Editor of Palimpsest*

## «LA CIFRA CHE RISOLVA IN UN CANTO IL MIO GRIDO» GIORGIO BASSANI E LO SPAZIO DEL VERSO

**Sara Di Gianvito**

Università di Varsavia, Polonia  
sar.digianvito@gmail.com

**Abstract:** In numerose dichiarazioni, Giorgio Bassani sembra voler suggerire una chiave di lettura della sua opera all'insegna, prima di tutto, della poesia. In questo contributo, incentrato sulla scrittura in versi dell'autore, si cerca di mettere in evidenza come sia proprio quest'ultima a rappresentare la cifra stilistica dell'intera produzione bassaniana, una missione cui mantenersi sempre fedele, nella scrittura come nella vita. Ripercorrendo le varie tappe del Bassani poeta, emerge come la scrittura in versi rappresenti per l'autore, durante tutto il corso della sua carriera, un irrinunciabile luogo di libertà, che sembra derivare da una questione spaziale prima che letteraria, come se le parole, nella pagina fisiologicamente più vuota che dal punto di vista grafico caratterizza lo spazio della poesia rispetto a quello della prosa, potessero trovare un'espressione più libera e autentica, non più costrette entro i confini opprimenti di paragrafi e capoversi. La poesia sembra rappresentare l'unico modo in cui Bassani tenta di uscire da quelle mura che tengono prigionieri tutti i personaggi dei suoi romanzi, e forse per questo la scrittura in versi accompagna quella in prosa, lungo l'intero arco della sua produzione. A partire da tale assunto, l'articolo si propone di indagare la centralità della dimensione spaziale nei versi dell'autore, poiché l'elemento dello spazio non è soltanto ciò che struttura l'andamento stilistico della poesia, ma ne costituisce anche uno dei motivi portanti dal punto di vista tematico. La poesia di Bassani è poesia della soglia, canto che resta immobile tra un *dentro* di angosciante prigione e un *fuori* che lascia intuire soltanto una vaga illusione di libertà.

**Parole chiave:** *Bassani, poesia, spazio, tempo, soglia.*

### **Giorgio Bassani, sostanzialmente un poeta: considerazioni introduttive**

Sembra quasi artificiosa la distinzione tra un Bassani narratore, saggista e poeta. L'autore stesso, nonostante la sua fama sia legata soprattutto ai romanzi piuttosto che non alla scrittura in versi, si è sempre voluto definire, prima di tutto, poeta, poeta *tout-court*, come ribadisce, con insistenza, in un'intervista del 1991: «Direi che è ora di finirla con questa distinzione [...] tra narratori, poeti, teatranti, saggisti, eccetera. [...] Quanto a me, io non sono un romanziere, o un rimatori, o un saggista. Sono un poeta, con il tuo permesso, sostanzialmente un poeta» (Bassani, 1998, p. 1347).

Bassani stesso suggerisce dunque una chiave di lettura della sua opera – variegata, complessa, sfaccettata nei temi e nello stile, come anche nel mezzo espressivo di volta in volta messo in campo – all'insegna, prima di tutto, della poesia, tanto da affermare: «Non avrei mai potuto scrivere se non avessi, prima,

scritto *Te lucis ante*. In un certo senso è dunque questo il mio libro più importante» (Varanini, 1975). E infatti Bassani si affaccia alla scrittura, prima di tutto, come poeta e *Te lucis ante*, del 1947, è preceduto soltanto dal testo in prosa *Una città di pianura* (1940) – scritto, tra l'altro, sotto pseudonimo – e da un'altra raccolta di versi, *Storie dei poveri amanti*, del 1945.

La poesia sembra dunque rappresentare la cifra stilistica dell'intera scrittura bassaniana, ciò da cui tutto il resto ha avuto inizio e ciò a cui tutto, libro dopo libro, sembra essere riconducibile, una missione cui mantenersi sempre fedele, nella scrittura come nella vita. La scrittura in versi continua infatti a fare da contrappunto costante alla sua ben più nota produzione narrativa, una «prosa [...] cesellata e temprata al fuoco costante della poesia» (Santi, 2015). Come se la poesia rappresentasse il suo personale taccuino di appunti, e lo spazio del verso un luogo in cui dar voce, in modo più immediato, ai motivi che sono alla base della sua scrittura narrativa: «La seconda parte di *In rima e senza*, quella cioè che raccoglie due libri, *Epitaffio* e *In gran segreto*, è stata dettata dal bisogno fondamentale di dire in versi tutto ciò che di me, nel *Romanzo di Ferrara*, non avevo detto esplicitamente» (Bassani, 1998, p. 1350).

Il cammino della scrittura bassaniana prende le mosse dalla poesia verso un consapevole approdo alla narrativa, e si configura dapprima come il passaggio della voce monologante di un io lirico che scrive di sé (e a tratti, sembra, per sé soltanto) a una dimensione più corale e quasi epica, per uscire, all'indomani dei tragici avvenimenti che hanno preceduto il 1945, da un dramma che non è più individuale, per consegnare quegli avvenimenti al patrimonio della collettività. Quel continuo alternarsi di vicende personali e avvenimenti collettivi, che delinea quasi una lotta tra quei due poli opposti ma complementari che Giorgio Varanini (1991) identifica in «story» e «history», si incarna nella convivenza stessa della prosa narrativa con lo spazio del verso, delle vicende dei personaggi bassaniani con quelle di un io lirico che vuole tutelare la propria stessa possibilità di espressione in quello spazio di confessione sempre garantito dalla misura del verso.

Al materiale che nei romanzi resta oggetto di un costante lavoro di cesellatura – ben esemplificato dalle continue riscritture che Bassani porta avanti nel corso della sua vita<sup>1</sup> – sembra essere concesso, nei versi, di restare più grezzo, non tanto dal punto di vista stilistico, quanto piuttosto per quanto riguarda quella presenza costante del filtro autoriale, che in poesia sembra a tratti venire meno, lasciando all'espressione di sé la possibilità di liberarsi in modo meno mediato nello spazio del verso, in una dimensione di scrittura «paradossalmente [...] più diretta, più facile, meno ambigua» (Cotroneo, cur., 1998, p. LIII).

La poesia rappresenta dunque quella dimensione che Emilio Cecchi (1965-1969) definiva di «tepore autobiografico», perché se «da un punto di vista tematico la narrativa bassaniana s'incardina sulla costruzione di un'autobiografia ideale, rigorosamente ambientata nello spazio "minimo" e dunque topograficamente attendibilissimo di Ferrara» (Asor Rosa, 2007, vol.10, p. 574), la poesia resta invece

---

<sup>1</sup> «Mi sono accanito sulle mie scritture per farne un'opera sola. È soltanto per questa ragione che ho scritto e riscritto ogni pagina dei miei libri. Ho scritto e riscritto allo scopo di dire, attraverso l'opera mia, la verità. Tutta la verità» (Bassani, 1998, p. 1348).



sempre lo spazio della libertà, il luogo in cui il crollare delle speranze, la rottura dell'idillio, può prendere forma compiuta ed esplicita, tanto da concretizzarsi, a partire dagli anni '70, quasi soltanto nelle forme dell'epigramma e della satira. Perché Bassani in poesia può anche concedersi di più, mantenendosi a tratti più indulgente verso quella missione di custode della memoria che sembra essersi autoimposto, abbandonandosi a tematiche e linguaggi che nel meticoloso disegno che l'autore ha delineato per il suo *Romanzo di Ferrara* non possono trovare spazio, dalle rimostranze scherzose e quasi indispettite che nei versi di *In gran segreto* riserva a Natalia Ginzburg: «Non ti piaccio eh? Figurati la tristezza/gli sbadigli se ti/piacevo» (Bassani, 1998, p. 1475), fino agli accenti forti di alcune poesie di *Epitaffio*: «Con quei jeans/di velluto/e il culo/dentro/sfasciato/non/ti/vergogni?» (Bassani, 1998, p. 1419).

Questa libertà sembra derivare da una questione spaziale prima che letteraria, come se le parole, nella pagina fisiologicamente più vuota che dal punto di vista grafico caratterizza lo spazio della poesia rispetto a quello della prosa, potessero trovare un'espressione più libera e autentica, non più costrette entro i confini opprimenti di paragrafi e capoversi. La poesia sembra rappresentare l'unico modo in cui Bassani tenta, indipendentemente dai risultati, di uscire da quelle mura che invece tengono prigionieri tutti i personaggi dei suoi romanzi, e forse per questo la scrittura in versi accompagna, quasi ad affiancarla, la narrativa, lungo l'intero arco della sua produzione. In questo senso, *In rima e senza* può essere davvero considerato l'ideale contrappunto poetico al *Romanzo di Ferrara*, uno spazio di espressione che risponde ad un bisogno prima personale e poi letterario.

### **Lo spazio del verso: poesia della soglia**

E la questione dello spazio, quello spazio che finisce per dare forma anche al tempo (Nezri-Dufur, 2014), che è sempre un tempo della memoria, sospeso tra un presente immobile e un passato che con estrema difficoltà si cerca di riportare alla luce, senza alcuno sguardo concesso al futuro, non è soltanto ciò che struttura l'andamento stilistico della poesia, ma ne costituisce anche uno dei motivi portanti dal punto di vista tematico. La poesia di Bassani è poesia della soglia, canto che resta immobile tra un *dentro* di angosciante prigionia e un *fuori* che lascia intuire soltanto una vaga illusione di libertà.

Questa alternanza *dentro/fuori*, questo costante contrappunto di immagini tra spazi interni e spazi esterni, è ben visibile soprattutto nella poesia del primo Bassani, da *Storie dei poveri amanti* a *Te lucis ante*, quasi a voler svolgere una funzione preparatoria per quella che sarà la cifra distintiva della scrittura del *Romanzo di Ferrara*, in cui il destino dei personaggi è quello di «trovarsi sempre *dentro* le mura, di una città o di una razza», personaggi «condannati, senza alcuna possibilità di redenzione, a restare *dentro*, e la loro storia è il cammino di un incatenamento progressivo» (Dolfi, 1981, pp. 7-8).

La poesia del primo Bassani è una poesia che dietro l'apparenza di un dettato piano vive in realtà di contrasti, di lotte costanti: tra un io che cerca il ricordo e un tu che si sottrae alla memoria («Lascia ch'io ti ricordi/[...]/Ma tu calma fermenti/pigra e opaca dal cuore./Sei muta come un fiore./Non odi, non rammenti») (Bassani, 1998, p. 1357), tra spazi vicini e orizzonti lontani, tra soglie che si

lasciano dietro prigionie indicibili e spazi aperti che si estendono infiniti, tra la realtà chiusa di un corpo e di una stanza e il volo lontano degli uccelli.

Questa alternanza tra spazi chiusi e spazi aperti è ben visibile soprattutto in *Storie dei poveri amanti*, in cui gli spazi interni sono permeati dall'aura di opprimente prigionia di un «domestico inferno» (Bassani, 1998, p. 1360): «Sei sola ormai, assediata nella tua casa di cemento» (Bassani, 1998, p. 1359), «Nella stanza non c'eri che tu fra morte,/cieche cose. Smettevi. Filtrando dalla persiana/il sole un po' ti abbagliava. Basta col pianoforte./Ma eccoti poi già tornata solitaria e insistente/a suonare, a suonare» (Bassani, 1998, p. 1360).

A fare da contraltare, spazi aperti e selvaggi, in cui la presenza umana è ridotta al minimo ed è comunque sempre letta in chiave negativa e opprimente: «Calma e chiara è la notte, dal madore dei prati/sale un latte leggero che ondeggia a soffi leni/di vento, si ode a tratti la cieca ansia dei treni/lontani che precipitano verso i folti mercati» (Bassani, 1998, p. 1365).

La dicotomia spazi chiusi/spazi aperti viene riproposta in *Te lucis ante* nel continuo contrapporsi di ombra e luce: «Dalle torri di Ferrara/vola ormai la dolce luce,/ma a una grata nera, avara,/chi ti volge, chi ti induce/o carezza della sera?» (Bassani, 1998, p. 1381).

Così, in questo contrasto, luogo chiave diventa la soglia, quello spazio intermedio tra il dentro e il fuori, luogo carico di promesse in cui spazio e tempo si fondono, restando sospesi nell'immutabilità di un momento in cui tutto deve ancora accadere. Ricorrenti sono quindi le immagini della finestra o della porta, che delineano uno spazio liminale tra esterno e interno, che verso l'esterno concede un accesso solo parziale: «Socchiudi la finestra dell'ostessa, dai letti/odorosi richiama sulla porta le serve,/splendi nel vino, accendi nell'ombra occhi diletta» (Bassani, 1998, p. 1365).

Un contrasto che si risolve nella paura di lasciarsi andare a uno spazio esterno che non offre appigli, in una scelta consapevole di non oltrepassare quella soglia: «Si chiuda ogni finestra, ogni porta,/in questo tempo dell'anno il più amaro./Dalla luna altro non c'è riparo./Grande sta lassù, bianca, assorta./Nelle case, dentro le stanze/quadrate, giocando, sospesi/sulle carte, i volti accesi/da indomabili speranze» (Bassani, 1998, p. 1370).

### **Confini letterari: considerazioni conclusive**

Dunque forse «alla fine l'unica posizione accettabile è quella di chi è rimasto *dentro*, perché non si può sfuggire in nessun modo alla costrizione e al destino, ma con la consapevolezza e la coscienza che anche diversamente si potrebbe vivere e che il mondo potrebbe offrirsi meno fatalisticamente crudele e condizionante», per cui «essere dentro le mura è insieme dovere e condanna, condizione contestata e negata di infelicità e accettazione del proprio essere *hic et nunc* nella storia» (Dolfi, 1981, p. 9). Si finisce per amare la propria stessa prigionia, dunque l'essenziale non è uscire veramente da quelle mura che ci si è autoimposti, «importante è che a qualcuno sia ancora concesso di guardare *fuori*», perché «il tendere frustrato all'uscita permette che si giustifichi l'urlo della ribellione» (Dolfi, 1981, p. 10).

Anche quando il contrasto tra dentro e fuori, ombra e luce, sembra venir meno a livello tematico, la sensazione di prigionia resta tangibile nei versi di Bassani,

garantita, tanto in *Epitaffio* quanto in *In gran segreto*, dalla particolare struttura grafica dei componimenti, che assumono una forma quasi a clessidra, che se da un lato riflette, nello spazio, la «caratteristica misura del tempo» (Dolfi, 1981, p. 65), dall'altro contribuisce a rendere più chiuso, quasi claustrofobico, il respiro del verso, costringendo la voce a continue e ripetute pause che spezzano la fluidità del dettato poetico, rendendo quasi il senso di un respiro affannoso, senza mai lasciar intendere chiaramente se questa sensazione di claustrofobia sia causata dall'insofferenza del *dentro* o, al contrario, dalla paura paralizzante del *fuori*.

In lotta contro il senso di chiusura generato dalla particolare struttura dei componimenti, quella dicotomia dentro/fuori, che nelle prime liriche si risolveva tutta a livello tematico, viene qui portata avanti dal contrasto tra l'alternanza dei versi lunghi con versi brevi – che danno l'idea di un tentativo di ribellione della parola contro le strettoie imposte dal testo – e una rivendicazione di libertà che si fa strada tra un componimento e l'altro, come in questi versi di *Epitaffio*, in cui viene rievocata la chiusura quasi opprimente della scrittura in prosa: «L'ho già detto sì nei miei libri/in prosa ma indirettamente/per vie traverse/simile anch'io a certi pittori di soffitti/d'una volta/[...]/costretti a lavorare al chiuso/per mesi e mesi magari per/anni/[...]/ e nel frattempo soltanto a sognarsela/la trepida la cangiante l'instabile/luce di fuori/inventandosela/ricordandosene e/basta» (Bassani, 1998, p. 1427), cui si oppone il desiderio di libertà prospettato per la propria poesia in questo componimento di ironica rivendicazione che apre la terza sezione di *In gran segreto*: «Da oggi in poi le mie poesie voglio farle/giuro/sulla prima cosa che mi verrà in/mente sul/niente/ di tutti i minuti d'ogni mia/ora d'adesso sul nulla/del mio/futuro» (Bassani, 1998, p. 1511).

Per ammissione stessa di Bassani, l'autore sembra tentare, nello spazio del verso, di concedere una certa misura di libertà al proprio io, soprattutto nelle ultime due raccolte di poesie, all'indomani della più totalizzante esperienza narrativa: «Le mie poesie del '42 sono molto “visive”, molto legate all'immagine [...]. Lì, per questo motivo, l'*io scrivente* era estremamente ridotto: nel tentativo di esorcizzare una simile mancanza ho scritto poi tutto quello che ho scritto, fino alle mie ultime cose. [...] Il problema dell'*io*, il rapporto tra l'io narrante e l'io scrivente, [...] è continuato nelle poesie di questi ultimi anni. [...] In fondo la confessione dell'io nel *Romanzo di Ferrara* non ha potuto che essere limitata [...]. L'autore vi si è confessato, attraverso l'io narrante, che è un personaggio (una parte di lui), e attraverso gli altri protagonisti [...]. Nelle poesie di *Epitaffio* e di *In gran segreto* egli ha tentato, come sempre i poeti lirici, di essere il più vero, il più sincero possibile, adesso, ora, senza nessun diaframma né temporale né spaziale. Senza riuscirci, s'intende, ché altrimenti avrebbe prodotto delle cose che non hanno niente a che fare con la lirica e con l'arte, che nonostante ogni sforzo, non è la vita, ma il suo contrario, sia pur ravvicinato, vicino» (Dolfi, 1981, pp. 82-90). A ben vedere, tuttavia, non possiamo che prendere atto del fatto che quell'accidentato percorso tra i versi bassaniani, proprio come il cammino che si svolge in parallelo entro le mura di Ferrara, ci restituisce la realtà di un viaggio che, pur nell'illusione di una ritrovata libertà, resta sempre tutto all'interno.

Ora è la poesia stessa a farsi soglia, limite invalicabile, momento liminale tra il chiuso e l'aperto, simbolo ambivalente di un'esclusione imposta e autoimposta, una

volontà di vicinanza e lontananza al tempo stesso. E questa soglia del verso diventa, per esteso, «anche simbolo dell'arte e della condizione del poeta, presente e assente, vicino e lontano, vivo e morto, di quel poeta che per Bassani è una sorta di *voyeur* della vita, che può solo scrutare dietro la soglia, ossia dietro gli innumerevoli schemi protettivi dell'arte» (Nezri-Dufur, 2014, p. 242).

Così, quel restare *dentro le mura* si concretizza, nei versi, in un rifugiarsi entro i confini del proprio io, sostituendo le mura della casa o della città con quelle del proprio essere, e approdando, in definitiva, ad una prigionia ancor più ineludibile.

Il rifiuto di passare oltre, quel vivere autoimposto entro lo spazio della soglia, è anche un rifiuto del fluire della vita, e insieme rifugio in una vita più autentica di quella effimera del quotidiano, sottoposta com'è al continuo scorrere di un tempo che cancella ogni ricordo, per sostituirla una vita meticolosamente ricostruita nello spazio della scrittura. Perché, come per Micòl ne *Il giardino dei Finzi-Contini*, «più che il possesso delle cose contava la memoria di esse, la memoria di fronte alla quale ogni possesso, in sé, non può apparire che delusivo, banale, insufficiente» (Bassani, 1999, p. 224).

Rifiutare di oltrepassare la soglia, rimanere sospeso tra la duplice condanna della prigionia e della libertà, «andare avanti con la testa sempre voltata all'indietro» (Bassani, 1999, p. 224), significa allora anche rifugiarsi entro i confini di una memoria che è immaginativa piuttosto che rievocativa, ridisegnando il mondo esterno secondo i dettami del proprio mondo interiore, perché «solo nel ricordo, sfuggendo alla sua instabilità, la realtà assume significato» (Gialdroni, 1996, p. 113). Confini sapientemente delineati dall'autore di riscrittura in riscrittura, in un susseguirsi progressivo e concentrico di soglie che vanno a delineare lo spazio di un'esclusione autoimposta, quasi un consapevole chiamarsi fuori dal mondo, dal tempo e dalla vita stessa, a costruirsi la realtà di un esilio che vive in un luogo che è uno spazio tutto letterario.

### Riferimenti bibliografici

- Asor Rosa A. (2007). *Letteratura italiana*, Torino: Einaudi.
- Bassani G. (1998). *Opere*. I Meridiani, a cura e con un saggio di Roberto Cotroneo. Milano: Arnoldo Mondadori Editore.
- Bassani G. (1999). *Il giardino dei Finzi – Contini*. Torino: Einaudi.
- Cecchi E. (1965-1969). *Prosatori e narratori*. In *Storia della letteratura italiana. Il Novecento*, a cura di Emilio Cecchi e Nicola Sapegno. Milano: Garzanti.
- Cotroneo R. (1998). La ferita indicibile. In Giorgio Bassani, *Opere*, I Meridiani. Milano: Arnoldo Mondadori Editore.
- Dolfi A. (1981). *Le forme del sentimento. Prosa e poesia in Giorgio Bassani*. Padova: Liviana.
- Gialdroni M. (1996). *Giorgio Bassani poeta di se stesso: un commento al testo di Epitaffio*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Nezri-Dufur S. (2014). Lo spazio bassaniano: metafora e concretizzazione di un'idea dell'esistenza, *Chroniques italiennes*, 2/2014.
- Santi F. (2015). *Bassani poeta ovvero Bassani e basta*.  
<http://www.nuoviargomenti.net/poesie/bassani-poeta-ovvero-bassani-e-basta>. Consultato il 15/09/2019.

Varanini G. (1975). *Giorgio Bassani*. Firenze: La Nuova Italia.

Varanini G. (1991). *Bassani narratore, poeta, saggista*. Modena: Mucchio Editore.

**Sara Di Gianvito**

University of Warsaw, Poland

**«La Cifra Che Risolva in un Canto il Mio Grido». Giorgio Bassani and the Space of Poetry**

**Abstract:** This paper focuses on the poetry of Giorgio Bassani, who is traditionally better known for his narrative writing. The paper aims to highlight how poetry represents a key element in the whole author’s production, a sort of personal mission to always remain faithful to, in writing as in life. For Bassani poetry represents, through his whole career a place of freedom, strictly connected to a spatial matter, as if the words, in the emptier page of verses compared to that of prose, could find a more authentic space of expression, no longer constrained within the oppressive boundaries of paragraphs. Starting from this point of view, the article aims to investigate the importance of the spatial dimension in the poetry of Giorgio Bassani, where space is not only a stylistic matter, but one of the crucial cores of his whole writing.

**Keywords:** *Bassani, poetry, space, time, threshold.*

ГОД. IV  
БР. 8

ПАЛІМШЭСТ

РАЛІМРЭСТ

VOL. IV  
NO 8

